

2024

SKILL ENHANCEMENT COURSE (SEC)

Paper : HIN-SEC0315203

अनुवाद कला और व्यावहारिक अनुवाद के विविध आयाम

Full Marks : 45

Time : 2 hours

The figures in the margin indicate full marks for the questions

1. पूर्ण वाक्य में उत्तर दीजिए 1x5=5
 - (a) अनुवाद शब्द का अंग्राजी समतुल्य शब्द लिखिए।
 - (b) एक सरकारी पत्र का नाम उल्लेख कीजिए।
 - (c) आवेदन में सम्बोधन के लिए किस शब्द का प्रयोग किया जाता है?
 - (d) एक अर्द्ध सरकारी पत्र का नाम लिखिए।
 - (e) सरकारी पत्र में दिनांक पत्र के किस ओर लिखा जाता है?

2. किन्हीं पाँच प्रश्नों के उत्तर दीजिए 2x5=10
 - (a) अनुवाद को परिभाषित कीजिए?
 - (b) पत्राचार से आप क्या समझते हैं?
 - (c) सरकारी पत्र का आदान-प्रदान किस किस के बीच में होता है?
 - (d) काव्य शैली का प्रमुख घटक क्या है? उसके आधार तत्व क्या है?
 - (e) किन्हीं दो कार्यालयी पत्र के नाम लिखिए।
 - (f) Circular और Adviser शब्द का हिन्दी पर्यायवाची शब्द लिखिए।
 - (g) उपमंत्री और महानिर्देशक शब्द का अंग्रेजी पर्यायवाची शब्द लिखिए।
 - (h) पत्रलेखन मुलतः कितने प्रकार के हैं? क्या क्या है?

- (i) काव्यानुवाद के प्रमुख प्रकारों का नाम लिखिए।
 (j) भावानुवाद किसे कहते हैं?
3. किन्ही चार प्रश्नों के उत्तर दीजिए : $4 \times 5 = 20$
- (a) आदर्श अनुवाद को सोदाहरण स्पष्ट कीजिए।
 (b) शब्दानुवाद किसे कहा जाता है? उत्तर दीजिए
 अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए :
 नाचे जाओ सिंधु तीर पर
 तुम को क्या परवाद
 तरंगे औ हवाएँ गरज रही हैं;
 खारी बूंदों से भागी अलके लहराओं,
 (c) हिन्दी में अनुवाद कीजिए :
 "They speak disagree, rejoice, get annoyed, are reconciled feel pleased and then blush, while seated in the crowded hall, the speak to each other with their eyes."
 (d) असमीया में अनुवाद कीजिए :
 "आज मिस्टर श्यामनाथ के घर में चीफ की दावत थी, श्यामनाथ और उसकी धर्मपत्नी को पसीना पोंछने की पुर्सत न थी।"
 (e) अनुवाद की उपयोगिता पर एक टिप्पण लिखिए।
 (f) निचे दिये गये शब्दों को हिन्दी में अनुवाद कीजिए :
 Annual, Balance, Approval, Casual, Interview
4. किन्ही एक प्रश्न का उत्तर दीजिए : $1 \times 10 = 10$
- (a) अनुवाद के स्वरूप एवं प्रक्रिया पर एकलेख प्रस्तुत कीजिय।
 (b) शब्दानुवाद और भावानुवाद में सम्य और बैसम्य है स्पष्ट कीजिए।
 (c) सटीक / आदर्श अनुवाद के स्वरूप पर एक लेख प्रस्तुत कीजिए।
 (d) अंग्रेजी में अनुवाद कीजिए :
 कार्यालयी - आदेश
 सं०

भारत सरकार
 वाणिज्य तथा उद्योग मंगालय

नई दिल्ली - 2,12,24

कार्यालयी आदेश

यह निश्चय किया गया है कि अब से आगे किसी थी अवर वर्ग लिपिक, उपरिवर्ग लिपिक अथवा सधयक को कार्यालय की पत्रावली किसी थी दश्या में घर ले जाने की अनुमति नहीं दी जायेगी।

क. ख. ग.

उपसचिव, भारत सरकार

वाणिज्य तथा उद्योग

मन्त्रालय के सव

अधिकारी और अनुभाग

स्थापना - 1 के ओवर सचिव के निगी सहायक

* * * * *